

**Coloquio internacional:**

**“Monolingüismo o plurilingüismo en la producción y la difusión científica: dinámicas y desafíos”**

**Lugar:**

**Universidad del Rosario**  
**Auditorio Jockey Club (carrera 6 No. 15-18)**  
**Bogotá, Colombia**

**Fecha:**

**14 y 15 de noviembre de 2017**

**AVISO:**

**La definición de los ponentes aceptados será hasta el 20 de septiembre de 2017**

El Coloquio Internacional “Monolingüismo o plurilingüismo en la producción y la difusión científica: dinámicas y desafíos” convoca a la intervención en el debate por medio de ponencias, ¡participa!

“... En el Occidente moderno, ya no es un discurso recibido el que desempeña este papel, sino un andar que sustituye una práctica: escribir. El origen ya no es lo que se cuenta, sino la actividad multiforme y murmurante de producir el texto y de producir la sociedad como texto. El "progreso" es de tipo escriturario.”

Michel de Certeau

**Lengua, ciencia y difusión**

El desarrollo de vínculos para incentivar la cooperación científica internacional es hoy una práctica común en la enseñanza superior y la investigación. En este marco donde aproximadamente una cuarta parte de esta producción se realiza gracias a colaboraciones internacionales, cobra importancia el papel del idioma, que permitirá o facilitará el proceso comunicacional entre los diferentes investigadores, y entre ellos con la sociedad que contribuye a las financiaciones públicas. Por ejemplo, si en los países que integran la Organización para la Cooperación y Desarrollo Económicos, OCDE, diferentes necesidades son financiadas por los industriales, hasta en un 86,5 %, pero la ayuda pública hacia las

empresas también está en aumento. Al contrario, el 35% de la investigación pública mundial viene de países que no son hacen parte de la OCDE, en estos se concentra el 40% de los investigadores.

En este contexto nos enfrentamos con la paradoja de constatar un fuerte potencial de diversidad como fuente de enriquecimiento científico y un hiper concentración de la comunicación científica al nivel internacional y progresivamente a los niveles nacionales en una lengua única, lo que va acompañado de una concentración económica de los grandes medios de difusión científica que son monolingüe como parte de una política estratégica pasiva, o tal vez incluso activa. Esto puede tener el beneficio de facilitar la comunicación, por cuanto que todos parecen estar obligados a conocer ese idioma y nada más en un mundo ya globalizado, pero conlleva muy posiblemente un empobrecimiento de las diversas posibilidades de expresión que tienen las distintas lenguas, sobre todo en el campo menos esquematizado y fijado de las humanidades, y una notable ventaja de imagen, prestigio, facilidad, superioridad, también económica, para los individuos, medios de comunicación y países que tienen el inglés como lengua propia, en perjuicio de otras comunidades lingüísticas que se ven, de ese modo, académicamente relegadas o muy perjudicadas por el sólo hecho de la lengua.

El coloquio que está dirigido a los investigadores así como a los responsables de las ediciones y revistas científicas, abarcará temas como la economía sustentable de las colaboraciones científicas internacionales, las funciones estratégicas de las revistas y de las ediciones universitarias en el mercado local y global, la calidad de expresión de los conocimientos en lenguas extranjeras, los efectos comparativos a medio y a largo plazo del monolingüismo y del plurilingüismo.

Los objetivos generales son:

- Debater alrededor de la lengua, en particular la lengua de la ciencia
- Analizar lengua, cultura y diversidad de pensamiento
- Revisar ciencia, transmisión y desarrollo
- Propiciar el trabajo en red, con el concurso de las diferentes lenguas

Este Coloquio propone reunir la discusión en las siguientes líneas temáticas, que podrán reformularse en función de las propuestas que se reciban:

### ***Línea 1: Las lenguas de la ciencia***

El ejercicio de editar, publicar y divulgar conocimiento científico constituye arduo trabajo. Desde diferentes lugares nos recomiendan usar un único idioma para obtener mejor calificación en los numerosos sistemas de información con los que contamos. Sin embargo, si lo que buscamos es acercar el conocimiento que se produce a distintos escenarios de debate es necesario considerar la diversidad de lenguas, teniendo presente la concepción de que la ciencia busca mejorar la vida de los seres humanos.

Combinar con los siguientes subtemas:

#### **1. Monolingüismo o plurilingüismo en el campo de las ciencias y la educación superior**

- El campo de la ciencia y educación superior (CES): producción, circulación, formación del conocimiento;
- modelos del campo en relación con las lenguas: propuestas y experiencias monolingües y plurilingües

### ***Línea 2: Lengua, cultura y diversidad de pensamiento***

Una de las definiciones de cultura, es la que la concibe como una forma del lenguaje, que nos permite observar y analizar las diferentes formas de comprensión que los seres humanos entienden de su entorno y de cómo estas se interrelacionan (Clifford Geertz, 1983, *Local Knowledge. Further Essays in Interpretive Anthropology*, New York, Basic Books). De esta manera, la organización global de una cultura constituye un conjunto de esquemas interpretativos que permiten a cada individuo, dentro de un contexto específico, de percibir y producir el significado social de sus propios comportamientos, el de los demás, y de los "objetos" categorizados y contruidos por el lenguaje y la cultura (Claude Clauet, 1990, *Introduction aux approches interculturelles en éducation et en sciences humaines*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail). Las diferentes lenguas enriquecen los procesos, las significaciones, lo simbólico, las acciones de cada grupo social. La ciencia no es externa a los procesos de la cultura, por ello el reto que tenemos es propiciar un diálogo productivo desde la Torre de Babel para su avance y desarrollo, preservando lo diverso.

#### **2. Diversidad de lenguas, discursos científicos y modelos culturales en las ciencias y la educación superior (CES)**

- Enseñanza superior y globalización universitaria: el papel de las lenguas
- Globalización de los modelos de investigación y publicación desde el espacio anglosajón frente a los modelos latinoamericanos propios
- El papel de los conocimientos, epistemologías, saberes y lenguas de los pueblos indígenas en las CES.

### ***Línea 3: Lengua: ciencia, transmisión, traducción y desarrollo***

La divulgación de la ciencia es un reto permanente. Llevar información de calidad a los potenciales lectores interesados en ampliar sus conocimientos a través de fuentes de información confiables, como la edición académica, es un asunto que se torna más complejo cuando se debe elegir una u otra lengua para hacerlo. Unificar ese contenido en una sola, significa visibilidad y reputación; en varias lenguas, puede significar diálogo, diversidad e inclusión.

#### **3. La redacción y publicación en varias lenguas: retos y soluciones**

- Enseñanza superior y globalización universitaria: el papel de las lenguas
- Exigencias y requisitos de inglés como lengua extranjera en la investigación y las relaciones internacionales
- Barreras y dificultades para publicar en inglés y en otras lenguas extranjeras desde las CES en América Latina
- La *evaluación*: los sistemas de selección, jerarquización y exclusión de las publicaciones científicas y su relación con el uso de las lenguas

#### **Bases para las ponencias**

1. Las propuestas deberán presentarse en español, francés, portugués o inglés, tener un título tentativo y un resumen de entre 550 y 650 palabras (4000 y 5000 caracteres). Se recibirá únicamente una propuesta por autor.
2. Se deberá indicar, con una **breve** fundamentación, la línea de trabajo en la que se desea participar. Se debe anexar una síntesis de la hoja de vida, que no exceda de 150 palabras, en la que se destaquen sus principales trabajos académicos, así como su adscripción académica.

3. La fecha límite para recibir propuestas será el **martes 05 de septiembre de 2017**.
4. Las propuestas serán examinadas por el Comité Científico integrado por especialistas de diferentes instituciones y países, que las seleccionará con base en criterios de calidad y pertinencia temática.
5. La decisión del Comité se dará a conocer a más tardar el **20 de septiembre de 2017** y será inapelable.

Universidad del Rosario, Bogotá, Colombia, junio de 2017

**Informes:**

Enviar la propuesta a la siguiente dirección:

Correo electrónico: [coloquio@urosario.edu.co](mailto:coloquio@urosario.edu.co)

Editorial Universidad del Rosario,  
Carrera 7ª No. 12 B 41, oficina 501  
Tel. (57 1) 2970200 ext. 3110